

логию бухарско-еврейского языка, мы пользуемся пособиями, посвященными таджикскому языку, и соотносим лексемы и фразеологизмы бухарско-таджикского языка с единицами таджикского.

⁴ Сухарева О. А. Указ. раб. С. 166—167.

⁵ См. об этом: Салибаев В. Х., Алиев С. Н. Об особенностях коммуникативного поведения таджиков // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982. С. 129—130, сл.

⁶ Древнееврейские и прочие слова в бухарско-еврейском языке произносятся несколько иначе. Это связано с тем, что в последнем имеются такие гласные и согласные звуки, которые не произносятся в иврите. Поэтому в статье дается несколько иная транскрипция.

⁷ См.: Бгажноков Б. Х. Психология и техника коммуникативного поведения адыгов // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982. С. 58—62.

⁸ Фарханги забони тоники. Т. 1. М., 1969. С. 355. (на тадж. яз.).

© 1991 г., СЭ, № 5

К. Папазотас

СОВРЕМЕННЫЕ ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ У МУСУЛЬМАН ЗАПАДНОЙ ФРАКИИ

На северо-востоке Греции находится историческая область Западная Фракия. На востоке она граничит с Турцией по р. Эврос (Марица), на севере — с Болгарией по Родопским горам, с юга омывается Эгейским морем. Этот район, протянувшейся узкой полосой вдоль побережья, имеет площадь 8 478 км². Западная Фракия делится на три административные единицы — нома: на востоке — Эврос (центр г. Александруполис), в центральной части — Родопи (центр г. Комотины), на западе — Ксанти (центр г. Ксанти). В номах Родопи и Ксанти живет большая часть мусульманского населения Греции.

Западная Фракия была включена в состав Греческого королевства в 1920 г., когда греческая армия захватила города Комотины, затем Александруполис и Дидимотиho. Официальная передача Греции Западной Фракии состоялась 10 августа 1920 г. после заключения Севрского договора. Окончательно этот район вошел в состав Греческого государства на основании Лозаннского договора 1923 г.

В рамках Лозаннской системы проблема меньшинств, которая была постоянным предметом трений между Грецией и Турцией, была урегулирована. Соглашение и протокол относительно обмена турецкого и греческого населения, подписанные турецкой и греческой делегациями 30 января 1923 г., предусматривали принудительный обмен турецких граждан-христиан, которые жили в Малой Азии и Восточной Фракии, на греческих граждан-мусульман, проживавших в Македонии, Эпире, Фессалии, на Крите и других островах Эгейского моря. В результате этого соглашения из Греции выехало 518 416 турок (точнее, мусульман разного этнического происхождения), а из Турции — 1 104 216 греков¹. Греки, жившие в Стамбуле до 30 октября 1918 г., и мусульмане Западной Фракии по этому соглашению обмену не подлежали.

Статус национальных меньшинств, по Лозаннскому договору, основывался на двух главных принципах: во-первых, на взаимном соблюдении Грецией и Турцией гражданских и политических прав меньшинств независимо от места рождения, языка, происхождения и религии, во-вторых, на принципе баланса численности между двумя меньшинствами.

Западная Фракия в момент включения в состав Греческого государства имела пестрый этнический и религиозный состав. Эта ее особенность закладывалась еще в период завоевания области турками-османами во второй половине XIV в. С этого времени начались процессы этнического смешения между завоевателями и местным греческим населением.

По переписи 1920 г., которая проводилась временным правительством Западной Фракии, мусульманская община составляла 86 793 человека. В 1920—1924 гг. население Западной Фракии пополнилось 121 тыс. греков-беженцев, в том числе 116 тыс. из Турции (Восточной Фракии и Малой Азии), 25 тыс. из Болгарии и с Кавказа². Одновременно из Западной Фракии в Болгарию переместилось 23 тыс. болгар. В результате этих перемещений к концу 1925 г. в Западной Фракии греческое население стало численно преобладать.

Греция — моноэтническая страна: почти 96% ее населения составляют греки, кроме них в стране живут национальные меньшинства — албанцы, цыгане, валахи и несколько этнических групп, исповедующих ислам и объединенных под названием «мусульманское меньшинство». Это наиболее многочисленная из всех негреческих групп. Она проживает компактно в Западной Фракии и насчитывает примерно 110—120 тыс. человек. Эта группа состоит из мусульман турецкого происхождения, помаков и цыган.

Мусульмане турецкого происхождения являются осколками различных тюркоязычных этносов, которые поселились в Западной Фракии с момента завоевания этого района турками-османами. На сегодняшний день они составляют 45% всех мусульман Западной Фракии, живут в основном в номе Родопи.

На севере нома Ксанти, вблизи границы с Болгарией в Родопских горах обитают помаки (36% общего числа мусульман). В основном они занимаются скотоводством, а там, где возможно, также земледелием. Вопрос о происхождении этой особой этнической группы, принявшей ислам в османское время (в XVI—XVII вв.), остается спорным. Болгарские ученые предполагают, что они имеют славянское происхождение, греческие видят в них потомков фракийских племен, а турецкие исследователи связывают происхождение помаков с тюркскими племенами куманов и печенегов, которые в XI—XII вв. поселились на Балканском полуострове.

Цыгане Западной Фракии живут в поселках на окраинах городов Диндотихо, Александруполис, Комотини. Они составляют 18% мусульманского населения.

В настоящей работе рассматриваются современные этноязыковые процессы среди мусульман Западной Фракии. В целях исследования этого вопроса был разработан специальный опросный лист. В его основу заложена трехчленная формула: компетенция — речевая деятельность — отношение (ориентация). Под языковой компетенцией мы подразумеваем степень владения языком, под речевой деятельностью — употребление двух языков в различных ситуациях, под языковой ориентацией — психологическое отношение билингвов к языкам.

Для определения роли речевого поведения в разных сферах жизнедеятельности различных групп населения особое внимание было обращено на сферы употребления языков. Вопросы опросного листа охватывают производственную, общественно-политическую, культурную и семейно-бытовую сферы.

Опросный лист был распространен среди жителей с. Амакседес в провинции Родопи, расположенного в 25 км от г. Комотини. В этом селе живут вместе греки-христиане ($\frac{1}{3}$ всех жителей) и мусульмане, всего 1750 человек. Женщины составляют 52% населения, молодежь до 25 лет — приблизительно 22%. В процессе работы было опрошено 137 мусульман, что составляет 12% мусульман данного села. Число опрошенных по полу распределяется так: 64,3% мужчин и 35,7% женщин (ответы женщин однотипны, поэтому оказалось возможным сократить число опрошенных). Большое внимание уделялось охвату различных профессиональных групп населения (это тоже объясняет преобладание мужчин). По возрасту опрошенных можно разделить следующим образом: возрастная группа от 17 до 29 лет (19,7% опрошенных), от 30 до 39 лет (32,1%), от 40 до 49 лет (24%), от 50 до 60 (13,8%), старше 60 лет (10,2%). Это примерно соответствует общей возрастной структуре мусульманского населения села.

Итак, сопоставление генеральной и выборочной совокупности в общем дока-

зывает, что собранные материалы вполне репрезентативны и дают возможность судить о важнейших проявлениях современных языковых процессов среди мусульманского меньшинства Западной Фракии.

Основной тип двуязычия мусульманского населения Западной Фракии — турецко-греческое, с характерным для него многообразием различных способов и форм существования: возникающее; полное, когда носитель двуязычия не испытывает никаких затруднений в употреблении обоих языков; развивающееся; развитое, характеризующееся свободным знанием второго языка и употреблением его во всех формах речевой деятельности, включая говорение, слушание и умение писать.

В графе опросного листа «Каким языком наиболее свободно владеете?» 73,4% опрошенных указали турецкий, а 26,6% — оба языка.

Турецкий язык преобладает среди мусульман и функционирует в разных сферах жизнедеятельности. Он является основным средством общения в семье. Уже с раннего возраста дети мусульман начинают осваивать турецкий язык; таким образом, для них он родной. Уровень знания этого языка среди мусульманского меньшинства неодинаков. Это подтверждают данные опросного листа. Из тех, кто владеет турецким языком, только 66% умеют говорить, писать и читать на нем, 4% могут только читать и говорить и 30% — только говорить.

Если среди мусульман свободно владеют греческим языком 27,5%, то это не означает, что остальные им не владеют вовсе. Одноязычие, т. е. знание только турецкого языка, характерно для 9,2% опрошенных, а двуязычие — для 90,7%. Но степень владения греческим языком среди мусульман не одинакова.

Среди них преобладает развивающееся двуязычие (63,2%), т. е. владение греческим языком в такой степени, что они могут разговаривать с большим трудом или с некоторыми затруднениями. Внутри этой категории населения в свою очередь неполное двуязычие (34,6%) преобладает над возникающим преддвуязычием (28,4%).

Определяя степень двуязычия мусульман, следует иметь в виду, что речь идет, главным образом, об одной форме речевого поведения: о говорении и умении понимать разговорную речь. Поэтому при учете других форм, т. е. умения читать и писать, масштабы двуязычия выглядят скромнее. Это утверждение подтверждается данными опросного листа, согласно которым только 70% носителей развитого двуязычия имеют одинаковый уровень умения говорить, читать и писать и только 23,1% носителей развивающегося двуязычия могут одинаково хорошо читать, писать и говорить.

Типологическая классификация турецко-греческого двуязычия в зависимости от степени владения греческим языком имеет важное значение, так как с языковой компетенцией довольно тесно связаны и остальные способы существования двуязычия³.

В то же время компетенция, которая оказывает влияние на речевую деятельность, не обязательно полностью с ней совпадает. Понятно, что если человек не владеет вторым языком, то он не может употреблять его в речевой практике. Но совсем другое дело, когда проводится сопоставление и сравнительный анализ речевой деятельности билингов с неодинаковой языковой компетенцией.

Анализируя данные опросного листа, мы получаем взаимосвязь между речевой деятельностью и компетенцией. Среди мусульманского меньшинства удельный вес лиц, свободно владеющих греческим языком, выше доли говорящих на греческом языке с большим трудом или с некоторыми трудностями. Из носителей развитого двуязычия используют греческий язык 63,3%, а при развивающемся двуязычии этот процент составляет 33,3.

Еще ярче выступает различие между развитым и развивающимся типами двуязычия при чтении периодической печати и литературы. В условиях развитого двуязычия лица с навыками двуязычного чтения литературы составляют 50,6% опрошенных, чтения газет — 88,5%, а при развивающемся двуязычии

соответственно 24,5 и 47,4%. Из этого следует вывод: чем выше уровень знания второго языка, тем больше его употребляемость, и наоборот. Эта тенденция проявляется в разнообразных сферах жизни и охватывает различные формы речевого поведения, включая говорение, слушание и чтение.

Особенностью турецко-греческого двуязычия у мусульманского населения Западной Фракии является тот факт, что в сфере домашнего общения турецкий язык, согласно данным опроса, функционирует гораздо шире. И при развитом и при развивающемся двуязычии основной язык общения в семье и между мусульманами — турецкий. Это связано с тем, что у мусульман Западной Фракии исключены межнациональные браки с христианами, а именно межнациональные браки — один из основных каналов распространения двуязычия.

Приведенные материалы подтверждают необходимость дифференцированно-го подхода к двуязычию в зависимости от степени владения вторым языком, а также интенсивную связь между языковой компетенцией и речевой деятельностью, которая проявляется в сельской местности, где на первом месте — чтение газет, на втором — контакты на производстве, на третьем — чтение литературы.

Употребление второго языка зависит не только от языковой компетенции, но и от внеязыковых факторов. Важнейшие среди них: во-первых, уровень образования; во-вторых, профессиональная принадлежность самих носителей двуязычия.

Анализ полученных данных опросного листа свидетельствует о том, что у двуязычных мусульман со средним и высшим образованием уровень знания второго языка выше, чем у лиц с начальным образованием. Ту же роль играет и профессиональная принадлежность. Двуязычные мусульмане, работающие на средних и мелких предприятиях, на стройках, на кораблях, занимающиеся частным предпринимательством, знают греческий язык лучше, чем крестьяне-мусульмане. Это связано с тем, что мусульмане — рабочие и предприниматели вращаются в смешанных этнических коллективах, где межэтнические контакты более интенсивны, чем у крестьян-мусульман.

Современные этноязыковые процессы у мусульман Западной Фракии характеризуются неравномерным распространением двуязычия среди мужчин и женщин. Среди женщин гораздо больше моноязычных. Они свободно владеют греческим языком почти в 4 раза реже, чем мужчины. Для женщин характерно развивающееся двуязычие, а для мужчин — переход от развивающегося к развитому. Последнее связано не только с тем, что мужчины служат в армии, но и с их большой мобильностью, более высокой интенсивностью внесемейных контактов, сравнительно более длительным взаимодействием с христианами.

Для современных этноязыковых процессов среди мусульманского меньшинства характерно неодинаковое распространение турецко-греческого двуязычия по возрастным группам. Согласно данным опросного листа, среди молодежи (17—29 лет) двуязычны 96,3% опрошенных, тогда как в пожилой возрастной группе (50 лет и старше) двуязычны только 78,5%.

Младшая возрастная группа представляет поколение, которое родилось в 1961—1974 гг. Школьные годы — период наиболее интенсивной социализации, в том числе овладения вторым языком. Отсюда следует вывод, что основная тенденция двуязычия — увеличение числа лиц, владеющих греческим языком, в младших возрастных группах по сравнению со старшими.

Главную роль в деле приобщения мусульманского населения этого района, в том числе помаков и цыган, к греческому языку, как показал наш опросный лист, играет общеобразовательная школа. Это характерно не только для турок, но и для помаков и цыган. Не случайно на вопрос о том, где овладели греческим языком, 62,7% опрошенных ответили, что изучили его в школе. В то же время все остальные факторы, такие, как служба в армии, контакты на работе, общение в детском возрасте с детьми-греками, составляют лишь соответственно 17,6, 11,7, 5,8%.

Факторы распространения турецко-греческого двуязычия, %

| Где овладели греческим языком | Всего | Возрастные группы | | | |
|--|-------|-------------------|-----------|-----------|----------------|
| | | 17—29 лет | 30—39 лет | 40—49 лет | 50 и более лет |
| В школе | 62,7 | 77,7 | 77,8 | 35 | 18,1 |
| В армии | 17,6 | 7,4 | 6,8 | 55 | 54,5 |
| На работе | 11,7 | 7,4 | 4,5 | 10 | 18,1 |
| С детства, общаясь с греческими детьми | 5,8 | 7,4 | 6,8 | — | 9,1 |

Из табл. 1 видно, что роль школы в распространении двуязычия в различных возрастных группах не одинакова. Роль школы особенно велика среди людей до 39 лет. Это связано с тем, что в конце 40-х — начале 50-х годов в школе мусульманского меньшинства греческий язык стали изучать особенно интенсивно⁴. Поэтому для людей старше 40 лет школа не играла большой роли в изучении греческого языка, так как в тот период занятия в школах велись в основном на турецком языке.

Как видно из приведенных в табл. 1 данных, в формировании двуязычия служба в армии занимает второе место после школы. Роль армии особенно велика для лиц среднего возраста и для пожилых. Это связано с тем, что во время прохождения ими службы — в 30—50-х годах именно армия была для них основным каналом распространения греческого языка. Но отсюда не следует, что роль армии в распространении греческого языка среди молодежи незначительна, так как абсолютное большинство молодых людей проходит службу за пределами Западной Фракии.

Для большинства молодых людей служба в армии дополнительно помогает закрепить знание греческого языка. Однако нельзя не отметить, что влияние воинской службы на языковые процессы ограничено, так как под него не попадают женщины. В развитии турецко-греческого двуязычия немалую роль играют непосредственные межэтнические контакты: общение с друзьями и коллегами по работе.

Как мы видим, решающую роль в распространении греческого языка среди мусульман играет общеобразовательная школа. В соответствии с этноязыковой ситуацией в Западной Фракии можно выделить два типа школ: мусульманского меньшинства и государственные. В 40-й статье Лозаннского договора 1923 г. определен юридический статус мусульманской школы. Согласно этой статье, мусульманам гарантируется право создавать свои школы. В результате в настоящее время дети мусульман учатся в основном в этих школах, а дети христиан — в государственных. Такая система влияет на уровень знаний не только греческого языка, но и других предметов.

В 1923 г., когда Западная Фракия вошла в состав Греческого государства, здесь было 86 мусульманских школ⁵, в которых в основном преподавался Коран. В 1939—1940 гг. таких школ было 270⁶, а в 1984—1985 гг. — 241 школа⁷.

Сокращение численности школ в 1985 г. по сравнению с 1940 г. связано с передвижением мусульман после второй мировой войны из горных районов на равнины. Число сел уменьшилось, в соответствии с этим уменьшилось и число школ. Если в 1940 г. в 270 школах учились 11 338 учеников, т. е. приблизительно по 42 ученика в каждой школе, то в 1985 г. в 241 школе учились 11 722 человека, т. е. в каждой школе в среднем по 49 учеников.

Последовательное увеличение числа школьников благоприятно сказывается, во-первых, на оказании помощи мусульманскому населению, и в первую очередь мусульманской молодежи, на приобщении их к греческому языку и, во-вторых,

Распределение школ по составу населения поселков *

| Ном ** | М | П | ХМ | МЦ | ХЦ | МЦ | ХЦМП | Всего |
|--------|----|----|----|----|----|----|------|-------|
| Эвру | 9 | 6 | 3 | — | 2 | — | 3 | 22 |
| Родопи | 45 | 12 | 21 | 9 | 1 | 15 | 9 | 112 |
| Ксанти | 18 | 37 | 9 | 3 | — | 7 | 7 | 81 |
| Всего | 71 | 55 | 33 | 12 | 3 | 22 | 19 | 215 |

* Таблица составлена на основе данных, опубликованных в: Σορβανάκης Θ. Στο Ίδιο. Σελ. 42.

** Состав поселка, где находятся школы, обозначен следующим образом: М — мусульмане турецкого происхождения, П — помаки, Х — христиане, Ц — цыгане.

Таблица 3

Распределение школ по успеваемости *, число школ

| Состав населения в поселках | М | П | МЦ | ХМ | ХЦ | МП | ХЦМП | Всего |
|-----------------------------|----|----|----|----|----|----|------|-------|
| Неудовлетворительно | 5 | 5 | 1 | — | — | 2 | — | 13 |
| Удовлетворительно | 26 | 19 | — | 2 | 1 | 7 | 5 | 60 |
| Хорошо | 23 | 22 | 5 | 11 | 1 | 11 | 7 | 80 |
| Отлично | 17 | 9 | 6 | 20 | 1 | 2 | 7 | 62 |

* Таблица составлена на основании данных, опубликованных в: Σορβανάκης Θ. Στο Ίδιο. Σελ. 50.

на расширении функционального взаимодействия греческого и турецкого языков в жизнедеятельности мусульман.

Влияние школы как фактора формирования турецко-греческого двуязычия по-разному сказывается на повышении уровня языковой компетенции. Состав населения в деревнях, где расположены школы, в числе прочих оказывает воздействие на уровень языковой компетенции школьников.

Из табл. 2 мы видим, что в номе Родопи находится большинство школ, почти 55% (112). Из них 40% (45) находится в поселках, где живут только мусульмане турецкого происхождения, 19 (21) находится в поселках со смешанным населением, состоящим из христиан и мусульман турецкого происхождения, и 13,3% (15) в поселках, состоящих из мусульман и помаков. В номе Ксанти преобладают поселки, в которых обитают помаки. Из всех школ нома Ксанти 45,6% (37) находятся в этих поселках, 22 (18) расположены в поселках, в которых в основном живут мусульмане турецкого происхождения, и 11% (9) в смешанных поселках.

При анализе табл. 3, которая показывает уровень успеваемости школьников мусульманского меньшинства по предметам, которые преподаются на греческом языке, и по греческому языку и литературе, обнаруживается, что уровень успеваемости зависит от состава населения поселка. Сравнивая школы, которые расположены в смешанных поселках греков и мусульман, со школами, которые находятся в поселках мусульман, можно видеть, что у первых уровень успеваемости выше, чем у вторых. Процент успеваемости на «хорошо» и «отлично» в первом случае составляет 94, во втором — 56,6.

Отсюда следует, что уровень языковой компетенции школьников зависит от этноконфессионального состава поселка, где расположены школы. Но функционирование двуязычия, в том числе переключение с одного языка на другой, зависит не только от степени владения греческим языком, но еще и от того, как часто мусульмане используют его. В связи с этим в поселках со смешанным населением греческий язык употребляют гораздо шире.

Другим фактором, который влияет на языковую компетенцию, является

Соотношение учеников школ и гимназий *

| Ном | Ученики, закончившие школу в 1983—1984 гг., всего | Ученики, учившиеся в 1984—1985 гг. в гимназии, всего | Мальчики | Девочки | Процент учеников гимназии |
|--------|---|--|----------|---------|---------------------------|
| Эвру | 93 | 3 | 2 | 1 | 3,2 |
| Родопи | 743 | 166 | 188 | 38 | 22,3 |
| Ксанти | 697 | 107 | 88 | 19 | 15,3 |
| Всего | 1533 | 276 | 218 | 58 | 18 |

* Данные опубликованы в: Σορβαγάκης Θ. Στο 'Γβίο Σελ. 58.

продолжение образования в гимназии. Как показывает табл. 4, число школьников, которые, заканчивая школу, продолжают учебу в гимназии, незначительно. По данным 1983—1984 гг., из 1533 школьников поступали в гимназию только 276 человек, т. е. 18%. Из этого числа 78,9% составляют мальчики и 21% — девочки. Некоторые поступают в мусульманские гимназии, существующие в Ксанти и Комотини, а другие продолжают учебу в государственных гимназиях.

Несмотря на греческое законодательство, которое гарантирует право получения обязательного девятилетнего образования, лишь небольшое число школьников заканчивают гимназию. Причина этого, с одной стороны, невысокий уровень знания греческого языка, не позволяющий им продолжать учебу в государственных гимназиях, где все предметы преподаются на греческом языке, с другой стороны, для поступления в мусульманские гимназии в отличие от государственных нужно сдавать экзамены, которые удачно сдают только 8—12% поступающих.

Для усиления воздействия школы на становление турецко-греческого двуязычия (речь идет в первую очередь о возрастании роли школы в повышении языковой компетенции мусульманской молодежи) нужно пересмотреть существующую систему образования мусульманского меньшинства.

Задачи, которые должны решаться на каждой ступени образования по овладению греческим языком, следующие. Учащиеся, окончившие школу, должны получить запас греческих слов, который позволит им владеть разговорной речью. По окончании гимназии учащимся необходимо свободно и правильно излагать на греческом языке свои мысли как в устной, так и в письменной форме. Наконец, выпускники лица должны знать основные законы и правила греческого языка, свободно читать, т. е. понимать художественную и научную литературу, передавать устно и излагать письменно содержание прочитанного.

Наряду с указанными школами необходимо создавать школы смешанного типа, с параллельными классами на греческом и турецком языках обучения. Такие школы обладают определенным преимуществом, так как в них складывается благоприятная речевая среда, в которой дети мусульман быстрее и глубже овладевают греческим языком. В гимназии нужно ввести преподавание турецкого языка для мусульман. Эти меры будут способствовать нормальному взаимодействию двух языков.

Процессы функционального взаимодействия языков в сфере образования развиваются под влиянием ряда факторов, которые можно разделить на три группы. Первая из них связана с образовательным уровнем учителей греческого языка. Вторая включает организацию учебного процесса в школе, в том числе совершенствование школьных программ, и, наконец, третья группа факторов связана с обеспечением условий для закрепления языковых навыков, приобретенных в школе.

Только в результате перестройки существующей системы образования можно получить такую школу, которая будет создавать благоприятные условия для распределения двуязычия в массовых масштабах, так как она, во-первых,

закрепляет знание турецкого языка, а во-вторых, способствует глубокому изучению греческого. Но миссия школы не заканчивается только созданием условий для распространения двуязычия. Она обеспечивает не только ту или иную степень знания греческого языка, но и влияет на развитие навыков речевой практики в разных областях жизнедеятельности. В определенной мере язык школы как бы программирует последующий характер речевой деятельности.

Развитие современных этноязыковых процессов, в том числе повышение языковой компетенции, в большой степени определяется объемом функционирования обоих языков в разных сферах жизнедеятельности, включая такие важные, как производственная и семейно-бытовая.

Анализируя данные опросного листа, мы видим, что масштабы турецко-греческого двуязычия в производственной сфере различаются в разных профессиональных группах населения и существенно зависят от того, где трудится человек. Состав опрошенных по занятости распределяется следующим образом: 47,7% заняты в сельском хозяйстве, 22,1 — в сфере обслуживания, 14,4 — на средних и мелких промышленных предприятиях, 12,2 — в строительстве и 3,3% — в государственном секторе.

Как видим, почти половина опрошенных мусульман — крестьяне. Небольшой процент занятости в государственном секторе объясняется тем, что разные государственные учреждения не принимают мусульман на работу. В настоящее время основную массу работающих в государственном секторе мусульман составляют учителя турецкого языка и других предметов в мусульманских школах.

В разных сферах экономики, в которых заняты мусульмане, функционирование двуязычия не одинаково. Так, например, 69,2% мусульман, которые работают в промышленности, на работе говорят на греческом или обоих языках. В сфере строительства реальное двуязычие охватывает 63,6% из занятых, в сфере обслуживания двуязычие распространяется на 89,4% мусульман.

Особенность этноязыковых процессов, протекающих среди мусульманского меньшинства, заключается в том, что в сельском хозяйстве в отличие от других сфер производства двуязычие не распространяется, что связано с характером крестьянского труда. На вопрос «Какой язык используется во время работы?» 95,3% крестьян указали турецкий.

Этнический состав производственных коллективов оказывает существенное влияние на развитие этноязыковых процессов. Чтобы определить это влияние, надо сравнить показатели двуязычия по трем группам населения: работающих в коллективах, представленных преимущественно мусульманами; в коллективах, где мусульман половина, и в коллективах, где работники преимущественно не мусульмане.

В каждой группе есть люди, которые разговаривают на работе только по-турецки, в том числе в мусульманской однородной среде — 74%, а в этнически инородной — 16,5%, т. е. почти в 4,5 раза меньше, и в этнически смешанных коллективах — 22%. По-гречески или на двух языках разговаривают на работе 26% работающих в коллективах мусульман, 61,5% работающих в коллективах, где мусульмане составляют примерно половину, и 83,4% работающих в иноэтнических коллективах. Отсюда следует, что этнически смешанный состав производственных коллективов создает более благоприятные условия для развития турецко-греческого двуязычия. Такие коллективы позволяют человеку развивать свои коммуникативные возможности и прежде всего речевую деятельность на греческом языке.

Анализируя данные табл. 5, мы видим, что, с одной стороны, языковая компетенция и речевая деятельность взаимосвязаны, но, с другой — что частота употребления греческого языка, хотя и тесно связана с языковой компетенцией, все же не тождественна ей.

Если бы между языковой компетенцией и речевой деятельностью не было разницы, то следовало бы ожидать, что каждый человек чаще станет употреб-

Соотношение языковой компетенции и речевой деятельности на производстве, % *

| Уровень языковой компетенции | На каком языке чаще всего разговаривают на работе | | |
|------------------------------|---|-------------|----------------|
| | на греческом или на двух языках | на турецком | на двух языках |
| Одноязычие | 8,8 | — | 100 |
| Преддвуязычие | 29,1 | 21,4 | 78,5 |
| Неполное двуязычие | 33,3 | 46,4 | 53,5 |
| Полное двуязычие | 28,8 | 65,3 | 34,6 |

* В таблицу не включены и расчетами не охвачены лица, не ответившие на данные вопросы анкеты.

леть именно тот язык, которым он наиболее свободно владеет. Однако в действительности такой жесткой связи не наблюдается. Например, из тех мусульман, которые свободно владеют греческим языком, на производстве его используют только 63,3%. И наоборот, те мусульмане, которые несмотря на слабое знание греческого языка на работе все-таки употребляют оба языка, а в некоторых случаях — только греческий язык, составляют 21,4%.

Употребление греческого и турецкого языков, которые составляют основу функционирования двуязычия, зависит от объективных и субъективных факторов. Когда возможности употребления любого из двух языков примерно одинаковы, тогда важное значение приобретает субъективный фактор — выбор, т. е. желание или нежелание самих носителей двуязычия говорить на том или другом языке. При наличии выбора речевая практика стимулируется не только внешней этноязыковой ситуацией и потребностями билингвов, но и психологическим отношением к контактирующим языкам.

Существенные различия наблюдаются в употреблении греческого языка в различных сферах жизнедеятельности мусульманского меньшинства. Например, производственный билингвизм по масштабам функционирования существенно отличается от билингвизма в семейно-бытовой сфере.

Каждый язык независимо от уровня развития народа, которому он принадлежит, наиболее интенсивно проявляет свои коммуникативные функции, служа средством общения, в домашних контактах. Как уже говорилось, основным и господствующим языком общения в доме мусульманина является турецкий язык. Функция греческого языка в указанной сфере минимальна.

Слабое распространение двуязычия в семье объясняется отсутствием этнически смешанных браков, в наибольшей мере способствующих распространению двуязычия в сфере семейных отношений и приучающих ребенка с детства овладевать двумя языками.

Именно религиозный барьер главным образом препятствует заключению смешанных браков между представителями мусульманского меньшинства и греками-христианами. На вопрос «Как Вы относитесь к тому, что Ваш сын (дочь) женится (выйдет замуж) на христианке (за христианина)?» 73,4% ответили, что относятся отрицательно и только 3,7% могли бы согласиться на такой брак.

Двуязычие в Западной Фракии имеет свою историю. До включения этой области в состав Греческого государства этноязыковые контакты имели ограниченный и локальный характер. Уровень владения греческим языком среди мусульманского населения был крайне низок. В 1920-х годах и в последующие десятилетия основной тенденцией этноязыковых процессов здесь было распространение греческого языка и его функционирование в различных сферах жизнедеятельности. Сегодня двуязычие охватывает почти 91% мусульман с. Амаксадес, которое в данной работе служит объектом этнографического исследования. Как видно из приведенных выше конкретных данных, у различ-

ных групп мусульманского населения имеются неодинаковые потребности и условия приобщения к греческому языку.

Как будут развиваться этноязыковые процессы в дальнейшем? При анализе данных опросного листа выясняется, что главная тенденция здесь — увеличение числа мусульман, владеющих греческим языком. Билингвизм будет распространяться не только вширь, но и вглубь, т. е. улучшит не только количественные, но и качественные параметры этноязыковой жизни. Но двуязычие будет распространяться по-разному в различных группах мусульманского населения (например, по половым и по возрастным группам, в соответствии с профессиональной занятостью и т. д.).

Примечания

¹ Πάλλης Α. Α. Φυλετικές μεταναστεύσεις στά Βαλκανία καί δι ωγμοί τού 'ελληνισμού (1912—1924). Αθήναι, 1963. Σελ. 86.

² Αλεξάνδρης Α. Το 'ιστορικό πλαίσιο των ελληνιστουρκικών σχέσεων. Αθήναι, 1983. Σελ. 65.

³ Губогло М. Н. Современные этноязыковые процессы в СССР. М., 1984. С. 126.

⁴ Βογάζλη Β. Κ. Φυλετικές καί εθνικές μειονότητες στην 'Ελλάδα καί την Βουλγάρια. Αθήναι, 1954. σελ. II.

⁵ Αλεξάνδρης Α. Στο 'ίδιο. Σελ. 68.

⁶ Παπαευγένιου Α. Βόρειος 'Ελλάς. Θεσσαλονίκη, 1946. Σελ. 24.

⁷ Σορβανάκης θ. Παράγοντες λού 'εληρεάζουν τούς μουσουλμανόπαιδες στην 'εκμάθηση τής 'ελληνικής γλώσσας. 'Αλεξανδρούπολη. 1987. Σελ. 43.

© 1991 г., СЭ, № 5

Као Тхе Чинь

ТРАДИЦИИ ДОНГШОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ЖИЛИЩЕ НАРОДОВ ПЛАТО ТЭЙНГУЕН

Одной из блестящих страниц древней истории Вьетнама является Донгшонская культура (VII—VI вв. до н. э.— I в. н. э.)¹ эпохи бронзы. Она получила свое название по деревне Донгшон (Северный Вьетнам), где в начале 20-х годов XX в. были найдены первые предметы этой культуры.

Как известно, на вопросы о том, какой народ был создателем Донгшонской культуры, и в частности кому принадлежат донгшонские бронзовые барабаны, пока не получены окончательные ответы. Многие вьетнамские исследователи считают, что ее первыми создателями являются лак-вьеты, т. е. предки вьетов².

Недавно в книге «Искусство орнамента мыонгов» проф. Нгуен Ты Чи (Чан Ты) впервые привел материалы, которые позволяют говорить о существовании связи между предками вьетов и создателями Донгшонской культуры. На основе сравнения орнаментов, украшающих верхние части юбок женщин народа мыонг, имеющего общих предков с вьетами и отделившегося от них примерно в X в., с декором донгшонских бронзовых барабанов Нгуен Ты Чи пришел к выводу, что между этими системами украшений существует много сходства и что искусство украшения юбок мыонгских женщин восходит к донгшонскому искусству, отраженному, в частности, в композиции, геометрических сюжетах и так называемом «зверином стиле». Различие между ними состоит только в том, что орнаменты на юбках мыонгов заключены в прямоугольную форму лент-полос, а на донгшонских бронзовых барабанах они расположены по окружности бара-